

# 11 - Past Sins

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

"February 14  
Wednesday"

**[00:04]** ---

Shido! Happy Valentine's!

**[00:07]** ---

Yeah. Thanks, Tohka.

**[00:10]** ---

Mm-hmm! I'm proud of these!

**[00:13]** ---

Can I open it?

**[00:14]** ---

Of course you can!

**[00:17]** ---

Is it *kinako*-flavored?

**[00:19]** ---

Yup, you know it!

I made 'em with all my heart!

**[00:26]** ---

My golden wings shall spread and fly!

**[00:30]** ---

Present. We've been waiting  
to give these to you.

**[00:36]** ---

Thanks. And you even came  
all the way to my classroom.

**[00:43]** ---

Ooh!

**[00:45]** ---

Origami...

**[00:46]** ---

Yes?

**[00:48]** ---

Uh, how to put it...?

**[00:50]** ---

It's incredible. Thank you.

**[00:54]** ---

I'm glad.

**[00:57]** ---

That's really impressive.

**[00:59]** ---

--Damn you! Damn you! Damn you!

--Die! Die! Die!

--Curse you! Curse you! Curse you!

**[01:10]** ---

Fellow men, let us commence the ritual!

**[01:11]** ---

"Itsuka"

**[01:20]** ---

You deserve every ounce of our hatred!

**[01:32]** ---

Yes, eat! Feast upon it!

**[01:36]** ---

Jeez, they're unbelievable...

**[01:39]** ---

Guys, over here!

**[01:41]** ---

That's so lame.

**[01:43]** ---

--Come get it!

--Come get it!

**[01:53]** ---

Thank you! Thank you!

**[01:57]** ---

Who knew chocolate from a girl  
tasted so much sweeter?!

**[02:03]** ---

"Giri Choco"

**[02:04]** ---

Praise our saviors! Our goddesses!

**[02:10]** ---

My, my. You're all so lively this morning.

**[02:18]** ---

Good morning, Shido.

**[02:22]** ---

Kurumi...

**[02:29]** ---

There's no need to be so tense.

Let's save the fun for later, shall we?

**[02:36]** ---

Yeah, I can't wait. I've already set up  
a room for you in the Spirit dorm.

**[02:44]** ---

Oh, my.

**[04:19]** ---

Kurumi.

**[04:20]** ---

Oh?

**[04:23]** ---

What's new with you, Shido?

**[04:26]** ---

Not much. Just came to  
ask you out on a date.

**[04:30]** ---

Oh, my! If you're up for it, I'd love to!

**[04:37]** ---

--Shall we?

--Yeah.

**[04:43]** ---

Shido... Good luck!

**[04:48]** ---

"1. Home"

"2. Karaoke"

"3. Net Café"

**[04:48]** ---

Shido, some choices came up.  
Let's decide where to go.

**[04:54]** ---

Hold up, Kotori.

**[04:56]** ---

Huh?

**[04:57]** ---

I've already decided where I'll take her.

**[05:02]** ---

In other words, you don't  
trust my capabilities?

**[05:07]** ---

No, it's not like that, MARIA...

**[05:10]** ---

Just kidding. We serve as a support role.

**[05:14]** ---

If you have a strong conviction,  
you should follow it. Right, Commander?

**[05:21]** ---

Sure. After all, he's the world's best  
specialist at dealing with Spirits.

**[05:28]** ---

Go for it.

**[05:29]** ---

Thanks, Kotori, MARIA...

**[05:35]** ---

Sorry to make you wait.

**[05:38]** ---

It's okay. By the way, Shido,  
there's somewhere I'd like to go.

**[05:45]** ---

I had somewhere in mind, too.  
Probably the same place as you.

**[05:50]** ---

My, my. Then let's see if you're right.

**[05:55]** ---

Lead the way to where  
you think I want to go.

**[06:07]** ---

Hmm? So this is where  
you wanted to bring me?

**[06:12]** ---

That's right.

**[06:14]** ---

You want to see me in  
my underwear that badly?

**[06:19]** ---

N-No, that's not it!

**[06:21]** ---

Well, I do, but that's beside the point!

**[06:25]** ---

--You guessed right.  
--Eh?

**[06:28]** ---

I wanted to come here, too.

**[06:31]** ---

Do you remember bringing  
one of my clones to this place?

**[06:37]** ---

Ever since, I've always wondered  
how the "me" who was with you felt.

**[06:47]** ---

What was she thinking--the "me"  
whose heart you managed to steal?

**[06:53]** ---

Although she was naïve,  
she was still "me."

**[06:59]** ---

Are you sure you want the same date?

**[07:03]** ---

Huh?

**[07:04]** ---

Clone or not, I made  
Kurumi Tokisaki fall for me.

**[07:09]** ---

I'll take you on the same  
date as back then.

**[07:13]** ---

At the end of today, you won't  
be able to think of anything but me.

**[07:19]** ---

You really think you can  
make me fall for you?

**[07:24]** ---

Of course.

**[07:44]** ---

Do you remember this place, Shido?

**[07:48]** ---

I sure do. This is where you  
made me watch you fight Mana.

**[07:55]** ---

Oh, I almost forgot...

**[07:59]** ---

Happy Valentine's.

**[08:02]** ---

Thanks! Did you really forget?

**[08:05]** ---

Yeah. It goes to show how much fun I had.

**[08:10]** ---

I dare say, it's one of the  
best days I can remember.

**[08:16]** ---

I've got something, too.

**[08:22]** ---

Happy Valentine's, Kurumi.

**[08:24]** ---

Oh, my!

**[08:26]** ---

There's no rule against  
a guy giving out chocolate.

**[08:32]** ---

Open it up.

**[08:33]** ---

All right. You, too.

**[08:36]** ---

Okay.

**[08:44]** ---

Are these candied orange peels

in the chocolate? Delicious!

**[08:49]** ---

Yours are good, too!

Is this hazelnut I taste?

**[08:55]** ---

Not bad, not bad...

**[08:59]** ---

"Happiness Meter"

"Mood"

"Mental State"

**[08:59]** ---

Kurumi isn't lying--she's genuinely enjoying today's date.

**[09:06]** ---

She hasn't closed her heart off, either.

If anything, she's fond of him.

**[09:12]** ---

However, there's something holding her back:

**[09:17]** ---

A resolve, some will, or the like.

**[09:21]** ---

Until we root out whatever it is, we won't be able to seal her power.

**[09:28]** ---

A resolve... Some will...

**[09:33]** ---

Hey, Kurumi.

**[09:34]** ---

Yes, Shido?

**[09:37]** ---

Mind telling me why you want to kill the Spirit of Origin?

**[09:44]** ---

You heard it from Nia?

What a blabbermouth.

**[09:50]** ---

Shido, are you prepared to know the truth?

**[09:57]** ---

About my... everything.

**[10:01]** ---

Yeah.

**[10:17]** ---

We've lost cameras and intercom.

We're completely cut off from Shido.

**[10:22]** ---

Send some replacements!

**[10:25]** ---

Shido...

**[10:28]** ---

And how about now?

**[10:32]** ---

Even now.

**[10:43]** ---

This is...?

**[10:44]** ---

A nearby abandoned building.

It's one of my bases.

**[10:50]** ---

Shido, you said you're prepared to know everything there is about me.

**[10:56]** ---

In that case, please take it all in.

**[11:02]** ---

Zaphkiel, Yod.

**[11:09]** ---

Kurumi... Kurumi!

**[11:22]** ---

Come, I'm right here!

**[11:36]** ---

Kurumi!

**[11:38]** ---

Are you okay?

**[11:40]** ---

Yeah.

**[11:42]** ---

It's okay, you're safe now.

**[11:48]** ---

Thanks so much!

**[11:51]** ---

No more climbing up trees!

**[12:00]** ---

That was cool of you, Kurumi.

**[12:06]** ---

Thank you, Sawa.

**[12:12]** ---

You're like a hero of justice.

**[12:15]** ---

You're always helping the elderly and kids who've lost their way.

**[12:21]** ---

That's not--

**[12:22]** ---

Their town destroyed by civil war,

20,000 refugees have fled to camps.

**[12:27]** ---

"Breaking News"

"Border Conflict Worsens: "It's like hell...!"

"Civil War Displaces 20,000 Refugees"

**[12:29]** ---

But in these unsanitary camps,  
disease runs rampant.

**[12:35]** ---

Kurumi, would you like  
to come to my place?

**[12:39]** ---

Huh?

**[12:40]** ---

I bet Marron would love to see you again.

**[12:44]** ---

Remember? The American Shorthair  
you played with last time.

**[12:50]** ---

Really?! You sure you don't mind?!

**[12:53]** ---

Of course not! Marron will love it!

**[13:06]** ---

It was so cute!

**[13:23]** ---

No!

**[13:29]** ---

Huh?

**[13:36]** ---

Are you okay?

**[13:40]** ---

Th-Thank you.

**[13:44]** ---

You saved me. What was that?

**[13:48]** ---

A Spirit--monsters which  
destroy the world.

**[13:53]** ---

Spirit?

**[13:55]** ---

Who are you? Why are you here?

**[13:58]** ---

Um, my name's Kurumi Tokisaki.  
I was just heading home...

**[14:04]** ---

And wandered here on your own?  
Hmm. Perhaps you have the affinity.

**[14:12]** ---

Affinity? Who are you exactly?

**[14:17]** ---

I'm Mio Takamiya.

You could say I'm a hero of justice.

**[14:28]** ---

Spirits are my enemy.

**[14:31]** ---

They're of the same ilk to what attacked  
you--monsters which harm the world.

**[14:38]** ---

Kurumi, do you wish for power?

**[14:41]** ---

Power?

**[14:42]** ---

Surely you're compatible with Sephirah.  
Join me, and let's save the world.

**[14:50]** ---

Save... the world.

**[14:56]** ---

Huh?!

**[15:07]** ---

I knew I was right about you.

**[15:15]** ---

Now, don your Spirit armor.

**[15:17]** ---

Huh?

**[15:19]** ---

With this, you should instinctively know  
your powers and how to use them.

**[15:26]** ---

D-Deploy Spirit armor...

**[15:35]** ---

Huh?!

**[15:42]** ---

This is... me?!

**[15:46]** ---

I've long searched for an ally  
who could help and fight at my side.

**[15:52]** ---

Kurumi Tokisaki, I believe you can.

**[15:56]** ---

Help me defeat Spirits and save the world.

**[16:37]** ---

Zaphkiel, Het.

**[16:57]** ---

Does it make me stand out too much?

**[17:01]** ---

Kurumi? Is something wrong?

**[17:04]** ---

Sawa! N-No, it's nothing!

**[17:08]** ---

Your eye still isn't better?

**[17:11]** ---

Y-Yeah, I guess it's one stubborn sty.

**[17:16]** ---

That's no good. I hope you get well.

**[17:19]** ---

Thank you.

**[17:22]** ---

Want to come to my place after school?

**[17:25]** ---

My aunt's bringing  
Marron's siblings to play.

**[17:29]** ---

Really?! Uh...

**[17:32]** ---

I-I'm terribly sorry, but I have  
plans I can't miss today.

**[17:38]** ---

Yeah? That's too bad.

You sure are busy lately.

**[17:44]** ---

I'm sorry. But please,  
ask me some other time!

**[17:48]** ---

Yeah, of course.

**[17:52]** ---

For real! I mean it!

**[17:54]** ---

A-All right.

**[17:58]** ---

Kurumi, I'm counting on you again.

**[18:02]** ---

Of course. Leave it to me, Mio.

**[18:09]** ---

Deploy Spirit armor, Elohim!

**[18:17]** ---

Zaphkiel!

**[18:22]** ---

This should do it.

**[18:31]** ---

So persistent.

**[18:39]** ---

Good work. As always,  
I'll take care of the cleanup.

**[18:45]** ---

Yes, thank you. Have a good day.

**[18:52]** ---

If I hurry, I might be able to visit Sawa.

**[18:58]** ---

Wait... What if I invited Mio?

We haven't had many chances to chat...

**[19:11]** ---

Mio!

**[19:14]** ---

Sawa?!

**[19:17]** ---

It's someone you know?

I'm sorry to hear that.

**[19:25]** ---

What a shame. I hoped to have  
you as a partner for longer.

**[19:34]** ---

Spirits are humans  
who were given Sephirah.

**[19:39]** ---

No, it's more accurate to say  
I bestowed them my power.

**[19:50]** ---

Z-Zaphkiel, Daletto!

**[19:58]** ---

I'm shocked. You avoided  
inversion all on your own.

**[20:04]** ---

That's a relief. It'd be bothersome if  
your refined Sephirah went back to normal.

**[20:12]** ---

Inversion? Refined?

**[20:15]** ---

Initially, Sephirah aren't  
compatible with humans.

**[20:19]** ---

Unable to control its power,  
they go berserk when given one.

**[20:25]** ---

Like this girl whom you killed.

**[20:29]** ---

To make Sephirah compatible with humans,  
they must be refined.

**[20:35]** ---

That is, by giving them  
to humans, over and over.

**[20:40]** ---

The humans will go berserk, of course,

**[20:44]** ---

but in time, the Sephirah  
will turn compatible.

**[20:48]** ---

Only then will a human with strong  
affinity remain themselves as a Spirit.

**[20:55]** ---

One like you.

**[20:58]** ---

But recovering Sephirah can be difficult.  
You've been a great help.

**[21:04]** ---

How could you do this?!

**[21:08]** ---

I have no grudge against you people.

**[21:11]** ---

However, I cannot stop  
until I achieve my goal.

**[21:17]** ---

Until then, good night, Kurumi.

**[21:31]** ---

Kurumi...

**[21:33]** ---

The Spirit took away my memories.

**[21:37]** ---

The only reason I remember  
is thanks to Zaphkiel.

**[21:45]** ---

I will kill the Spirit of Origin...  
No matter what it takes.

**[21:49]** ---

"Episode 11:  
'Past Sins.'"

**[23:25]** ---

Kurumi Tokisaki: A Spirit crueler  
and kinder than anyone.

**[23:30]** ---

What is her resolve? What is her will?

**[23:34]** ---

Next time: "Cycle of Salvation."  
The Worst Spirit shows her devotion.

**[23:35]** ---

"Episode 12: 'Cycle of Salvation.'"

**[23:39] ---**

**[23:41] ---**

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:17:16 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:17:16 UTC by whimsee